Intelligent Computer-Assisted Language Learning

Part I: Individualized Feedback in Intelligent Tutoring Systems

Detmar Meurers
(Universität Tübingen)

based on joint research with
Luiz Amaral (UMass Amherst)

European Summer School in Language, Logic, and Information
Bordeaux. July 27–31, 2009

Real-life needs

- The time a student can spend with an instructor/tutor typically is very limited.
- In consequence, work on form and grammar is often deemphasized and confined to homework so that the time with the instructor can be used for communicative activities.
- The downside is that the learner has relatively few opportunities to gain awareness of forms and rules and receive individual feedback on errors.

Real-life needs

OSU practice confirming dilemma

A series of interviews with Spanish/Portuguese language instructors (cf., Amaral & Meurers 2005) finds that

- it can be difficult to achieve the communicative goal of an activity when students have problems using the appropriate language forms and sentence patterns.
- But class activities that focus on form or grammar patterns are perceived as problematic since
  - they reduce the pace of a lesson, and
  - individual differences make it impossible to have all students do the same tasks in exactly the same time.
- While instructors were very sceptical of CALL tools aiming to replace human interaction, they support tools
  - practicing receptive skills
  - reinforcing acquisition of forms
  - raising linguistic awareness in general

An opportunity for CALL

- The situation seems like an excellent opportunity for developing Computer-Assisted Language Learning (CALL) tools to
  - provide individual feedback on learner errors and
  - foster learner awareness of relevant language forms and categories.
- But existing CALL systems which offer exercises
  - typically are limited to uncontextualized multiple choice, point-and-click, or simple form filling, and
  - feedback usually is limited to yes/no or letter-by-letter matching of the string with a pre-stored answer.
    - Example: “Spanish Grammar Exercises” (B. K. Nelson)

Making CALL tools aware of language: NLP

- String matching is the most common technique used in CALL to analyze student input, which works well when
  - correct answers & potential errors are predictable & listable
  - there is no grammatical variation
  - envisaged errors correspond directly to intended feedback
- But what if
  - possible correct answers are predictable but not (conveniently) listable for a given activity
  - errors can occur throughout a recursively built structure
  - individualized feedback is desired which requires information about the learner input that can only be obtained through linguistic analysis

  $\Rightarrow$ Use NLP to analyze student input in such cases!

Aspects of Linguistic Modeling

- A range of potentially relevant aspects of linguistic analysis:
  - tokenization: identify words
  - morphological analysis: identify/interpret morphemes
  - syntactic analysis: identify selection, government and agreement relations and word order requirements
  - formal pragmatic analysis: identify coreference relations, information structure partitioning, ...
- Computational tools identifying such linguistic properties need to be integrated into CALL systems to obtain language-aware "Intelligent" CALL (ICALL).
- What architecture can the NLP analysis be integrated in?

  $\Rightarrow$ An Intelligent Tutoring System

Intelligent Tutoring Systems

- An Intelligent Tutoring System (ITS) is a computer program that intelligently interacts with the learner.
- An ITS should be able to:
  - accurately diagnose the knowledge structures and skills of the student
  - adapt instruction accordingly
  - provide personalized feedback
- Since Hartley & Sleeman (1973) an ITS is recognized as consisting of at least three components:
  - the expert model
  - the student model
  - the instruction model

Components of an ITS

- Expert Model:
  - the knowledge that the ITS has of its subject domain, in our case the linguistic knowledge
- Student Model (= Learner Model)
  - the component of the system keeping track of the student's current state of knowledge
  - It allows the ITS to infer the student's understanding of the subject matter and to adjust the feedback to the student's needs.
- Instruction Model:
  - the component that stores pedagogical information, how to conduct instruction
  - It helps define strategies to deliver appropriate feedback.

An example ITS: TAGARELA

- A concrete example for an ITS
  - provide opportunities for students to practice their listening, reading, and writing skills
  - provide individual feedback on learner input to system
  - foster learner awareness of language forms and categories

⇒ TAGARELA: Teaching Aid for Grammatical Awareness, Recognition and Enhancement of Linguistic Abilities

- An intelligent web-based workbook for beginning learners of Portuguese (Amaral & Meurers 2006, 2007a,b, 2008, 2009; Amaral 2007; Ziai 2009).
- Designed to satisfy the real-life FLT needs identified at OSU (Amaral & Meurers 2005)

ICALL: Part I Individualized Feedback in ITS
Detmar Meurers Universität Tübingen
Introduction
Real-life needs/CALL opportunity
An opportunity for CALL
From CALL to ICALL
Intelligent Tutoring Systems
TAGARELA
Activity types
Feedback
System Architecture
The three models
Expert model: NLP
Annotation-based setup
Activity model
Relevance for processing
Challenges
1. Constraining system input
2. Task specification
3. Appropriate Feedback
Two Evaluation Insights
On interpreting accented characters
On Tokenization
Wrapping up
Conclusion

TAGARELA

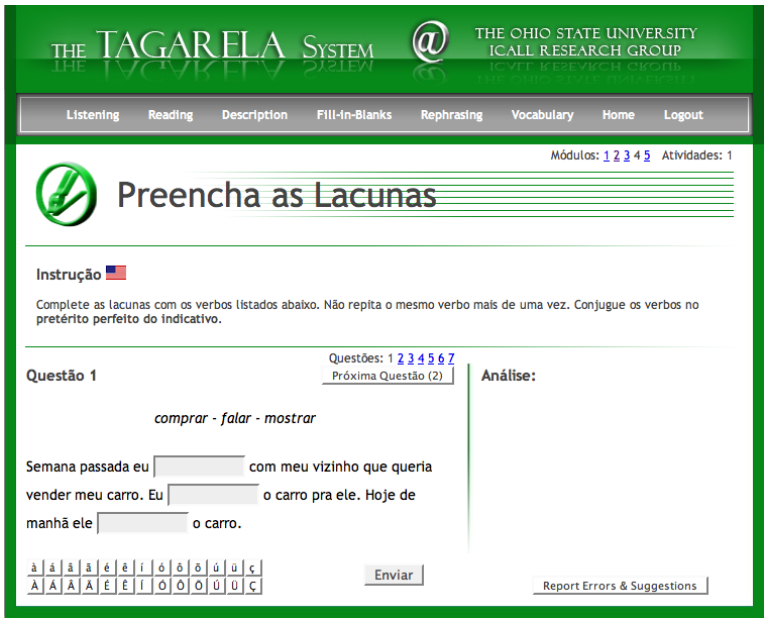
System role, Activity types, Interface

- What role does the system play in teaching?
  → Self-guided activities accompanying teaching
- What type of activities are appropriate and useful for fostering awareness (and fit into the FLT approach)?
  → Activities ideally involve both form and meaning, such as listening/reading comprehension questions.
  - TAGARELA offers six types of activities:
    - listening comprehension
    - reading comprehension
    - picture description
    - fill-in-the-blank
    - rephrasing
    - vocabulary

  Similar to traditional workbook exercises, plus audio.
- What should the system interfaces look like?
  → Use L2 as far as possible (needs careful interface design).

ICALL: Part I Individualized Feedback in ITS
Detmar Meurers Universität Tübingen
Introduction
Real-life needs/CALL opportunity
An opportunity for CALL
From CALL to ICALL
Intelligent Tutoring Systems
TAGARELA
Activity types
Feedback
System Architecture
The three models
Expert model: NLP
Annotation-based setup
Activity model
Relevance for processing
Challenges
1. Constraining system input
2. Task specification
3. Appropriate Feedback
Two Evaluation Insights
On interpreting accented characters
On Tokenization
Wrapping up
Conclusion

ICALL: Part I Individualized Feedback in ITS
Detmar Meurers Universität Tübingen
Introduction
Real-life needs/CALL opportunity
An opportunity for CALL
From CALL to ICALL
Intelligent Tutoring Systems
TAGARELA
Activity types
Feedback
System Architecture
The three models
Expert model: NLP
Annotation-based setup
Activity model
Relevance for processing
Challenges
1. Constraining system input
2. Task specification
3. Appropriate Feedback
Two Evaluation Insights
On interpreting accented characters
On Tokenization
Wrapping up
Conclusion



TAGARELA

Nature of the feedback

- Which forms of feedback are (most) successful in fostering awareness of forms/categories – and, ultimately, in influencing learning outcomes?
  - Meta-linguistic feedback, highlighting (cf. Heift 2004)
  - more research is needed into range of feedback types
    - what is appropriate for human-computer interaction/CMC (cf., e.g., Sachs & Suh 2007; **?**)

  including evaluation using
    - learning outcomes
    - online measures of noticing, e.g., using eye tracking, since no learning without noticing (Schmidt 1995)

TAGARELA

What to provide feedback on?

- What can/should feedback be provided on?
  - TAGARELA provides on-the-spot feedback on
    - orthographic errors (non-words, spacing, capitalization, punctuation)
    - syntactic errors (nominal and verbal agreement)
    - semantic errors (missing or extra concepts, word choice)
  - Providing feedback on meaning becomes crucial for activities such as reading and listening comprehension.
    - automatic meaning analysis can be effective → Lesson III

Feedback on Agreement

stões: 1 2 3 4 5 6 7 8
óxima Questão (3)

Análise:

Input: **Ela tens quinze anos.**

There is an agreement error in **person** between the **subject** and the **verb** in the sequence ***ela tens*** from your answer.

To see a possible answer, click here.

Enviar

Report Errors & Suggestions

THE TAGARELA System @ THE OHIO STATE UNIVERSITY ICALL RESEARCH GROUP

Listening Reading Description Fill-in-Blanks Rephrasing Vocabulary Home Logout

Módulos: 1 2 3 4 5 Atividades: 1 2

Leitura

Instrução

Leia o texto e responda às questões usando frases completas e o vocabulário apresentado no texto.

Quem é você?

Eu me chamo Patrícia Mattos, tenho quinze anos e moro em São Paulo. Eu estudo em uma escola pública e tenho muitos amigos.

Eu moro com minha mãe. Seu nome é Marta. Ela tem quarenta anos e é cozinheira em um restaurante de luxo.

Eu tenho um irmão. O nome dele é Claudio. Ele mora nos Estados Unidos e é músico. Ele toca Jazz e Blues. Ele é um excelente guitarrista.

Questões: 1 2 3 4 5 6 7 8

Questão 2 Próxima Questão (3)

Quantos anos ela tem?

Ela és quinze anos.

à á â ã é ê í ó ô õ ú ü ç
À Á Â Ã É Ê Í Ó Ô Õ Ú Ü Ç

Enviar

Análise:

Input: **Ela és quinze anos.**

I am not expecting the verb **ser** for this answer. Try using **ter** instead.

To see a possible answer, click here.

ICALL: Part I Individualized Feedback in ITS
Detmar Meurers Universität Tübingen
Introduction
Real-life needs/CALL opportunity
An opportunity for CALL
From CALL to ICALL
Intelligent Tutoring Systems
TAGARELA
Activity types
Feedback
System Architecture
The three models
Expert model: NLP
Annotation-based setup
Activity model
Relevance for processing
Challenges
1. Constraining system input
2. Task specification
3. Appropriate Feedback
Two Evaluation Insights
On interpreting accented characters
On Tokenization
Wrapping up
Conclusion

Feedback on Word Choice

stões: 1 2 3 4 5 6 7 8
óxima Questão (3)

Análise:

Input: **Ela és quinze anos.**

I am not expecting the verb **ser** for this answer. Try using **ter** instead.

To see a possible answer, click here.

Enviar

Report Errors & Suggestions

ICALL: Part I Individualized Feedback in ITS
Detmar Meurers Universität Tübingen
Introduction
Real-life needs/CALL opportunity
An opportunity for CALL
From CALL to ICALL
Intelligent Tutoring Systems
TAGARELA
Activity types
Feedback
System Architecture
The three models
Expert model: NLP
Annotation-based setup
Activity model
Relevance for processing
Challenges
1. Constraining system input
2. Task specification
3. Appropriate Feedback
Two Evaluation Insights
On interpreting accented characters
On Tokenization
Wrapping up
Conclusion

THE TAGARELA System @ THE OHIO STATE UNIVERSITY ICALL RESEARCH GROUP

Listening Reading Description Fill-in-Blanks Rephrasing Vocabulary Home Logout

Módulos: 1 2 3 4 5 Atividades: 1 2 3 4 5

Descrição

Instrução

Excreva uma frase completa usando a informação apresentada pela gravura e as palavras entre parênteses.

Questões: 1 2 3 4

Questão 1 Próxima Questão (2)

chamar-se - Ana e Beatriz

Elas se chamam Ana e Maria.

à á â ã é ê í ó ô õ ú ü ç
À Á Â Ã É Ê Í Ó Ô Õ Ú Ü Ç

Enviar

Análise:

Input: **Elas se chamam Ana e Maria.**

I think there is a problem with the proper noun you have chosen.

Are you sure you want to use **Maria** instead of **Beatriz**?

To see a possible answer, click here.

Report Errors & Suggestions

ICALL: Part I Individualized Feedback in ITS
Detmar Meurers Universität Tübingen
Introduction
Real-life needs/CALL opportunity
An opportunity for CALL
From CALL to ICALL
Intelligent Tutoring Systems
TAGARELA
Activity types
Feedback
System Architecture
The three models
Expert model: NLP
Annotation-based setup
Activity model
Relevance for processing
Challenges
1. Constraining system input
2. Task specification
3. Appropriate Feedback
Two Evaluation Insights
On interpreting accented characters
On Tokenization
Wrapping up
Conclusion

Feedback on Wrong Word

Questões: 1 2 3 4

ma Questão (2)

e Beatriz

Análise:

Input: **Elas se chamam Ana e Maria.**

I think there is a problem with the proper noun you have chosen.

Are you sure you want to use **Maria** instead of **Beatriz**?

To see a possible answer, click here.

ICALL: Part I Individualized Feedback in ITS
Detmar Meurers Universität Tübingen
Introduction
Real-life needs/CALL opportunity
An opportunity for CALL
From CALL to ICALL
Intelligent Tutoring Systems
TAGARELA
Activity types
Feedback
System Architecture
The three models
Expert model: NLP
Annotation-based setup
Activity model
Relevance for processing
Challenges
1. Constraining system input
2. Task specification
3. Appropriate Feedback
Two Evaluation Insights
On interpreting accented characters
On Tokenization
Wrapping up
Conclusion

Feedback on Missing Verb

Questões: 1 2 3 4 5

róxima Questão (4)

Enviar

Análise:

Input: **Qual o seu nome?**

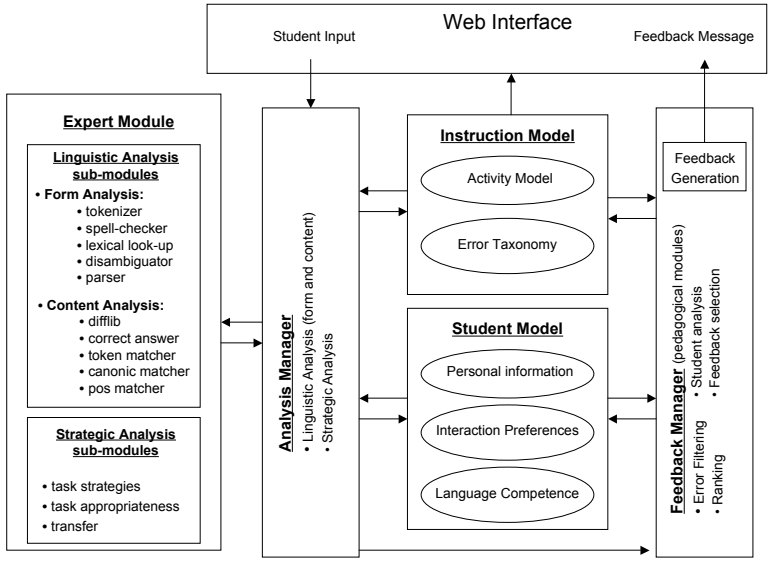
Your answer is close, but there is a **verb** missing in your sentence.

To see a possible answer, click here.

Report Errors & Suggestions

ICALL: Part I Individualized Feedback in ITS
Detmar Meurers Universität Tübingen
Introduction
Real-life needs/CALL opportunity
An opportunity for CALL
From CALL to ICALL
Intelligent Tutoring Systems
TAGARELA
Activity types
Feedback
System Architecture
The three models
Expert model: NLP
Annotation-based setup
Activity model
Relevance for processing
Challenges
1. Constraining system input
2. Task specification
3. Appropriate Feedback
Two Evaluation Insights
On interpreting accented characters
On Tokenization
Wrapping up
Conclusion

General Architecture of TAGARELA



ICALL: Part I Individualized Feedback in ITS
Detmar Meurers Universität Tübingen
Introduction
Real-life needs/CALL opportunity
An opportunity for CALL
From CALL to ICALL
Intelligent Tutoring Systems
TAGARELA
Activity types
Feedback
System Architecture
The three models
Expert model: NLP
Annotation-based setup
Activity model
Relevance for processing
Challenges
1. Constraining system input
2. Task specification
3. Appropriate Feedback
Two Evaluation Insights
On interpreting accented characters
On Tokenization
Wrapping up
Conclusion

The three models

- The TAGARELA architecture includes
  - model of domain knowledge (linguistic knowledge)
  - student model
  - instruction/activity model
- What is the point of learner and activity models?

⇒ Providing feedback involves
- identifying linguistic properties of the learner input and
- interpreting them in terms of likely (mis)conceptions of the learner
  - This interpretation goes beyond linguistic form as such.
  - It needs to model the learner's use of language for a specific task in a specific context (Amaral & Meurers 2007a).
    → Lesson II on Learner Modeling

NLP analysis modules in TAGARELA

- Form Analysis:
  - tokenizer: takes into account specifics of Portuguese (cliticization, contractions, abbreviations)
  - lexical/morphological lookup: returns multiple analyses based on CURUPIRA lexicon (Martins et al. 2006)
  - disambiguator: finite state disambiguation rules narrow down lexical information, in the spirit of Constraint Grammar (Karlsson et al. 1995; Bick 2000, 2004)
  - parser: bottom-up chart parser establishes relations to check agreement, case and global well-formedness
- Content Analysis:
  - shallow semantic matching strategies between student answer and target, cf. Content Assessment Module (Bailey & Meurers 2006, 2008)
    → Lesson III on Content Assessment

How to plug it all together?

- Allow the analysis manager to flexibly employ NLP modules relevant to a particular activity.
- Flexible control also relevant from NLP perspective, to support interleaving of contributions from modules, e.g.:
  - part-of-speech ambiguity in Portuguese: *a* can be a
    - preposition (*to*)
    - pronoun (*her*, clitic direct object)
    - article (*the*, feminine singular)
    - abbreviation (*association*, *alcoholic*, etc.)
  - tokenization can resolve some part-of-speech ambiguities:
    - *da* = *de* + *a* (article)
    - *vê-la* = *ver* + *a* (clitic pronoun)
    - *à* = *a* (preposition) + *a* (article)
    - *A.A.A.* = *Associação dos Alcólicos Anônimos*

  → TAGARELA tokenizer annotates some part-of-speech

Annotation-based processing

- To support a flexible control structure, the data structures serving as input and as output for the analysis modules need to be uniform and explicit.
- NLP analysis = a process of enriching the learner input with annotations
  - parallel to XML-based corpus annotation → Lesson V
- The same data structure, the learner input annotated with information, is accessed throughout.
  - Closely related idea: Common Analysis System (CAS, Götz & Suhre 2004) of the Unstructured Information Management Architecture (UIMA).
  - UIMA-based reimplementation of TAGARELA's NLP (Ziai 2009)
- In addition to the information obtained by analyzing the input, we need information about the activity.

General Characteristics of Activities

Activities can be characterized and differ in:

- task specification
  - e.g.: listen, read, write, comment, complete
- level
  - e.g.: basic, intermediate, advanced
- expected input
  - e.g.: word, phrase, sentence
- nature and availability of target responses and type of variation from target that is permitted
- required skills and abilities, e.g.:
  - strategies needed (e.g., scanning, summarizing, grouping)
  - amount of content manipulation required
  - required awareness of linguistic categories and rules
- pedagogical goals behind activity and feedback provided:
  - generally: improve the required skills and abilities

Where it matters for processing

- General claim: The NLP analysis and feedback generation depend on the specific activity (type).
- The information from the activity model has an impact on
  - **Property Identification**:
    - Which linguistic properties (incl. errors) of the learner input can actually be observed in a given activity?
  - **Property Selection**: Which of the observed properties to select as likely error cause (or other relevant aspect)?
    - Which of the identified errors should be the focus of the feedback given activity and its specific pedagogical goals?
    - Which of the identified properties is most likely to provide a reliable assessment?
  - **Feedback Strategy**: Which strategy does it chose? E.g.:
    - explicit feedback on form for FIBs
    - scaffolding for reading comprehension (i.e., encouraging the use of required strategies)

Property identification in TAGARELA

- In TAGARELA, different activity types require different linguistic information to analyze student's input:
  - FIB: spell-checking, lexical information
  - Rephrasing: as above + syntactic processing and basic content assessment (correct answer, token matcher)
  - Reading: as above + all content analysis modules
- Why not always run everything?
  - "Don't guess what you know."
  - The more we know the linguistic properties, the types of variation, and the potential errors NLP needs to detect,
    - the more specific information we can diagnose
    - with higher reliability

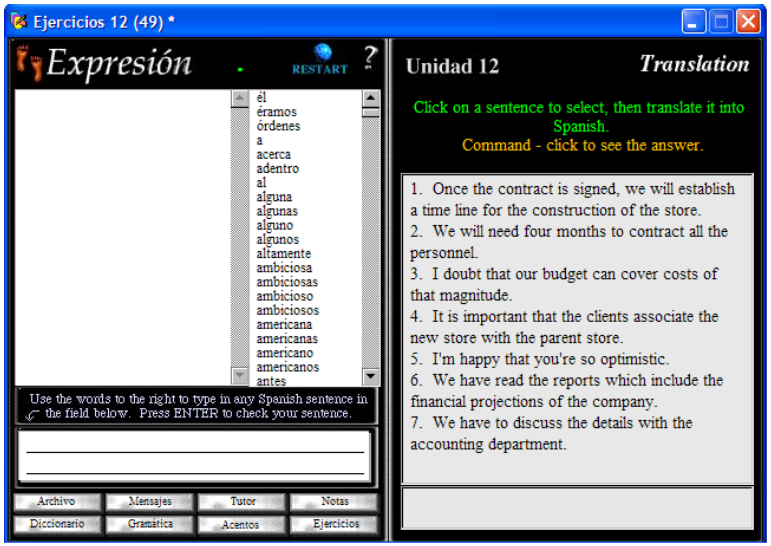
Challenge 1: Constraining Learner Input

The issue

- Processing completely free production input, allowing any number and type of errors, is not tractable.
- Systems must control/limit the type of input received.
- Current ICALL systems typically control input using outdated activity design: translation, dictation, etc.
  - Constraining activities in this way also circumvents need for semantic analysis of task appropriateness of input.
- Some consequences of this choice are:
  - limited number of activity types
  - decontextualized activities that do not fit communicative purposes (as used in current FLT)
  - lack of real-life data to evaluate and improve systems

Example: Decontextualized Translation Task

System “Spanish for Business Professionals” (Hagen 1999)



Challenge 1: Constraining Learner Input

Towards a solution

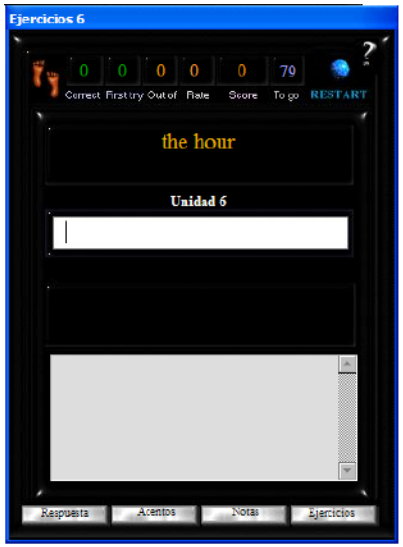
- How to control the input and be pedagogically sound?
  - Free vs. controlled input is a continuum, not a dichotomy.
  - Modify types of exercises so that they become communicatively significant.
  - Constrain form and content of input through communicative setup of the activity.
- The activity design and explicit learner models needed here serve double duty:
  - make activities and feedback pedagogically sound
  - constrain which language expressions and learner errors the NLP needs to be able to deal with.

Example:

- Vocabulary practice in Spanish for Business Professionals vs. in the TAGARELA system

Example: Vocabulary practice in *Spanish for BP*

- While *Spanish for BP* contextualizes activities with texts and audio, it only does so for multiple choice activities.
- Vocabulary practice:



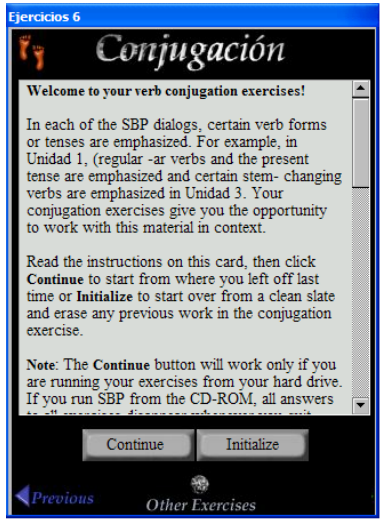
Example:

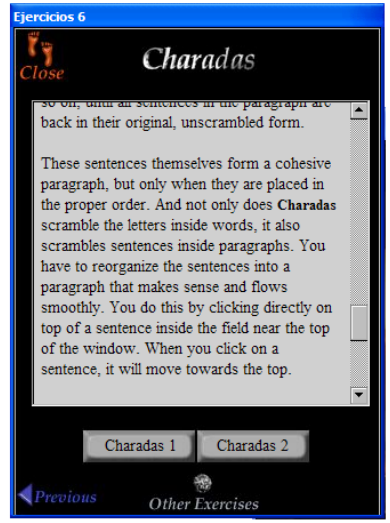
Challenge 2: Task specification (L1 vs. L2)

The issue

- ICALL systems rely heavily on L1 to provide instructions
  - Should L1 be avoided completely?
  - What is the right measure?
- Instructions used in ICALL systems often are
  - too long for students to actually read them
  - too complex to be given in L2.
- Interface design is typically not used to help students identify different exercise tasks.

Example: Long instructions in *Spanish for BP*





Challenge 2: Task specification (L1 vs. L2)

Towards a solution

How to provide instructions without or limiting the use of L1?

- Make activity types clear (list types of activities)
  - If exercise types are consistent, students experience with a given type of exercise can help avoid the problem.
- Use specific designs to indicate tasks
  - colors and icons identifying each activity type
  - page layout supporting task
- L1 can be used as a resource, but in a demand-driven way
  - provide buttons that allows students to look at
    - illustrating examples
    - instructions in L1

Example:

- Activity page design for the TAGARELA system

Example:

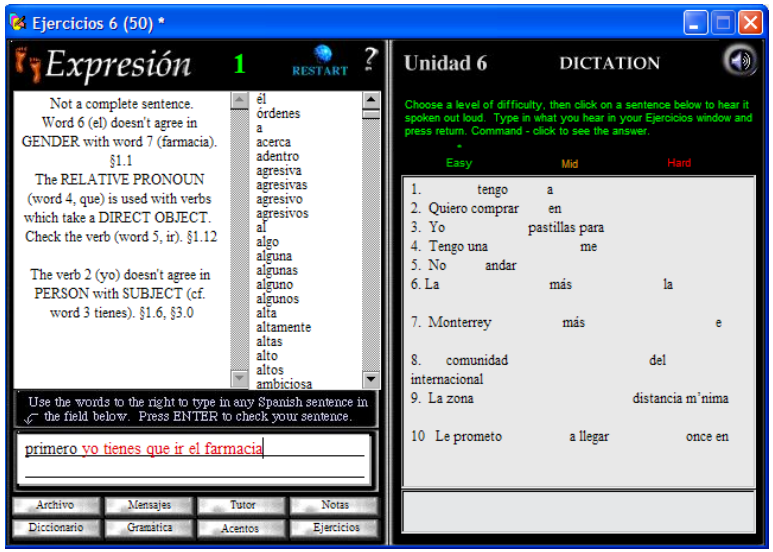
Example:

Challenge 3: Appropriate Feedback

The issue

- ICALL system design has made little use of SLA research on different types of feedback and their effectiveness. The systems
  - rely heavily on L1 to provide feedback,
  - mostly focus on explicit, meta-linguistic error feedback,
  - using linguistic terminology which students are not necessarily familiar with.
    - When should linguistic terminology be avoided?
    - When does it help?
    - Does it depend on the student?
- Most systems have no student model:
  - Feedback is only based on type of error.
  - No adaptation of feedback messages to student needs.

Example: Feedback in *Spanish for BP*



Challenge 3: Appropriate Feedback

Towards a solution

- The role of meta-linguistic feedback for student uptake in ICALL (Heift 2004)
  - Exploration limited to few, decontextualized exercise types.
- Integrate SLA research results on types of feedback and their effectiveness, e.g.:
  - Predominant role of noticing (cf., e.g., Robb et al. 1986)
  - Take developmental stages into account, e.g., feedback on agreement errors less effective for beginners (Pienemann 1984)
- The context influences the effectiveness of different types of feedback, so the transferability to the ICALL context needs to be tested (cf., e.g. Sagarra 2007).

⇒ Well defined learner and activity/instruction models can help us determine better feedback strategies.

TAGARELA meets real life language learners

- The system was used by beginning Portuguese students at The Ohio State University.
- Studying the system logs, we identified two aspects where feedback based on the linguistically correct analysis did not seem to be helpful for learners:
  - interpretation of tokens with accented characters
  - tokenization of compounds

Interpreting tokens: Accents (I)

Interpreting tokens: Accents (II)

Properties of Portuguese

Accents and their importance for lexical distinctions

- Accents in Portuguese encode important linguistic distinctions.
- Part-of-speech differences:
  - pronoun vs. verb
    - *esta* (this) – *está* (is)
  - conjunction vs. verb
    - *e* (and) – *é* (is)
  - verb vs. noun
    - *para* (stop) – *Pará* (state's name)
- Other differences:
  - gender
    - *avô* (grandfather) – *avó* (grandmother)
  - meaning
    - *coco* (coconut) – *cocô* (poop)

Mismatches in the interpretation of accents

- Learner Input: *O vaso esta em cima de mesa.*
- System's interpretation:
  - The word *esta* in the learner input is a determiner.
  - There is no form of the verb (*estar*) in the answer.
  - ⇒ The student did not include the main verb.
- Student's interpretation:
  - I included *esta* as a form of the verb *estar*.
    - (The correct spelling is *está*.)
  - There is a verb in the sentence.
  - ⇒ The lack of an accent is a spelling error.

Addressing the Interpretation of Accents

- Learners perceive the unaccented and accented versions of a character as orthographically similar and in consequence confuse linguistically unrelated forms.
- The system needs to capture the confusability of accented with unaccented characters.
  - Treat accented and unaccented characters parallel to common L1-transfer phonological confusions.
    - *está* and *esta* are confused just like
    - *liver* and *river* are by Japanese learners of English

⇒ Develop a module that compares whether different (un)accentuated variants of input words are more likely.
- Where this is the case, provide dedicated feedback alerting learner of this confusion.

Identifying tokens (I)

Regiões do Brasil

O Brasil está política e geograficamente dividido em cinco regiões. Os limites de cada região (Norte, Nordeste, Sudeste, Sul e Centro-Oeste) coincidem sempre com as fronteiras dos estados que as compõem.

A região Norte ocupa a maior parte do território brasileiro, com uma área que corresponde a 45,27% da área total do País. Formada por sete Estados, tem sua área quase totalmente dominada pela bacia do Rio Amazonas.

A região Nordeste pode ser considerada a mais heterogênea do País. Dividida em quatro grandes zonas - meio-norte, zona da mata, agreste e sertão -, ocupa 18,26% do território nacional e tem nove estados.

O Sudeste é formado por quatro Estados. Esta é a região de maior importância econômica do País, onde está concentrado também o maior índice populacional - 42,63% dos brasileiros.

Já o Sul, região mais fria do País, com ocorrências de geadas e neve, é a que apresenta menor área, ocupando 6,75% do território brasileiro e com apenas três Estados. Os rios que cortam sua área formam a bacia do Paraná em quase toda sua totalidade e são de grande importância para o País, principalmente pelo seu potencial hidrelétrico.

Finalmente, a região Centro-Oeste tem sua área dominada basicamente pelo Planalto Central Brasileiro e pode ser dividida em três porções: maciço goiano-mato-grossense, bacia de sedimentação do Paraná e as depressões. Ela é formada por quatro Estados e nela está a capital do Brasil.

Questões: 1 2 3 4 5 6 7
Próxima Questão (3)

Questão 2

Em que região fica o Rio Amazonas?

O Amazonas fica na região norte.

à á â ã é ê í ó ô õ ú ü ç
À Á Â Ã É Ê Í Ó Ô Õ Ú Ü Ç

Enviar

Análise:

Input: O Amazonas fica na região norte.

Excellent!

Identifying tokens (II)

Regiões do Brasil

O Brasil está política e geograficamente dividido em cinco regiões. Os limites de cada região (Norte, Nordeste, Sudeste, Sul e Centro-Oeste) coincidem sempre com as fronteiras dos estados que as compõem.

A região Norte ocupa a maior parte do território brasileiro, com uma área que corresponde a 45,27% da área total do País. Formada por sete Estados, tem sua área quase totalmente dominada pela bacia do Rio Amazonas.

A região Nordeste pode ser considerada a mais heterogênea do País. Dividida em quatro grandes zonas - meio-norte, zona da mata, agreste e sertão -, ocupa 18,26% do território nacional e tem nove estados.

O Sudeste é formado por quatro Estados. Esta é a região de maior importância econômica do País, onde está concentrado também o maior índice populacional - 42,63% dos brasileiros.

Já o Sul, região mais fria do País, com ocorrências de geadas e neve, é a que apresenta menor área, ocupando 6,75% do território brasileiro e com apenas três Estados. Os rios que cortam sua área formam a bacia do Paraná em quase toda sua totalidade e são de grande importância para o País, principalmente pelo seu potencial hidrelétrico.

Finalmente, a região Centro-Oeste tem sua área dominada basicamente pelo Planalto Central Brasileiro e pode ser dividida em três porções: maciço goiano-mato-grossense, bacia de sedimentação do Paraná e as depressões. Ela é formada por quatro Estados e nela está a capital do Brasil.

Questões: 1 2 3 4 5 6 7
Próxima Questão (3)

Questão 2

Em que região fica o Rio Amazonas?

O Amazonas fica no região norte.

à á â ã é ê í ó ô õ ú ü ç
À Á Â Ã É Ê Í Ó Ô Õ Ú Ü Ç

Enviar

Análise:

Input: O Amazonas fica no região norte.

There is an agreement error in **gender** between the **determiner** and the **noun** in the sequence *o **região** norte* from your answer.

To see a possible answer, click here.

Properties of Portuguese

Tokenization

- Certain Portuguese words are syntactically complex.
- Contraction: preposition + determiner/pronoun
  - *no* = *em* (in) + *o* (the)
  - *nela* = *em* (in) + *ela* (it)
  - *destes* = *de* (of) + *estes* (these)
  - *às* = *a* (to) + *as* (the)
- Encliticization:
  - *comprá-lo* = *comprar* (to buy) + *o* (it)
  - *compram-nas* = *compram* (buy) + *as* (them)
  - *comprei-a* = *comprei* (bought) + *a* (it)

Mismatches in the identification of tokens

- Learner input: *O Amazonas fica no região norte.*
- System's interpretation: *no* = *em* + *o*
  - tokenized input: [em, o, região, norte]
  - syntactically analyzed: [$_{PP}$ em [$_{NP}$ o$_{masc}$, região$_{fem}$, norte]]

  ⇒ Agreement error between *o* and *região*.
- Student's interpretation:
  - There is no *o região norte* in the sentence I wrote.
  - I used the 'preposition' *no*.

  ⇒ So *no* seems to be the wrong preposition?

Addressing the Identification of Tokens

- The system needs to connect the surface form provided by the student with the system analysis of this input.
- An annotation-based NLP architecture (→ UIMA) readily supports this with multiple parallel layers of annotation for the learner input.
- The tokenization mismatch can be addressed by representing both surface and deep tokenizations of the learner input, and the mapping between the two.
  - Refer to surface form when generating the feedback.

Wrapping up: Token Identification & Interpretation

- In an ICALL system, problems can arise from mismatches between:
  - the identification and interpretation of the learner input by the system
  - how the learner perceives and conceptualize the input
- Where such mismatches arise, the feedback produced by the system is inadequate.
- We discussed two such mismatches for Portuguese tokens in TAGARELA:
  - interpretation of tokens: accented characters
  - identification of tokens: contraction, encliticization
- We argued that these problems can be addressed
  - by treating accented and unaccented characters parallel to common L1-transfer phonological confusions.
  - using an annotation-based NLP processing architecture supporting a rich representation of the learner input, including surface and deep tokenizations.

Conclusion

- Integration of computational, linguistic, and FLT/SLA expertise opens up opportunities for ICALL research
- ICALL Intelligent Tutoring Systems can address specific needs of real-life FLT:
  - provide opportunities for students to practice their listening, reading, and writing skills
  - provide individualized feedback to learner
  - foster learner awareness of language forms and categories
  - provide contextualized activities integrating meaning and form
- TAGARELA: its architecture and the relevance of its expert, learner, and activity models

→ learner modeling (Lesson II)

→ analyzing meaning (Lesson III)

References

Amaral, L. (2007). Designing Intelligent Language Tutoring Systems: integrating Natural Language Processing technology into foreign language teaching. Ph.D. thesis, The Ohio State University.

Amaral, L. & D. Meurers (2005). Towards Bridging the Gap between the Needs of Foreign Language Teaching and NLP in ICALL. In A. Pedros-Gascon (ed.), *Proceedings of the 8th Annual Symposium on Hispanic and Luso-Brazilian Literatures, Linguistics, and Cultures*.

Amaral, L. & D. Meurers (2006). Where does ICALL Fit into Foreign Language Teaching? URL http://purl.org/net/icall/handouts/calico06-amaral-meurers.pdf. 23rd Annual Conference of the Computer Assisted Language Instruction Consortium (CALICO), May 19, 2006. University of Hawaii.

Amaral, L. & D. Meurers (2007a). Conceptualizing Student Models for ICALL. In C. Conati & K. F. McCoy (eds.), *User Modeling 2007: Proceedings of the Eleventh International Conference*. Wien, New York, Berlin: Springer, Lecture Notes in Computer Science. URL http://purl.org/dm/papers/amaral-meurers-um07.html.

Amaral, L. & D. Meurers (2007b). Putting activity models in the driver's seat: Towards a demand-driven NLP architecture for ICALL. EUROCALL. September 7, 2007. University of Ulster, Coleraine Campus. URL http://purl.org/net/icall/handouts/eurocall07-amaral-meurers.pdf.

Amaral, L. & D. Meurers (2008). From Recording Linguistic Competence to Supporting Inferences about Language Acquisition in Context: Extending the Conceptualization of Student Models for Intelligent Computer-Assisted Language Learning. *Computer-Assisted Language Learning* 21(4), 323–338. URL http://purl.org/dm/papers/amaral-meurers-call08.html.

Amaral, L. & D. Meurers (2009). Little Things With Big Effects: On the Identification and Interpretation of Tokens for Error Diagnosis in ICALL. *CALICO Journal* 27(1). URL http://purl.org/dm/papers/amaral-meurers-09.html.

Bailey, S. & D. Meurers (2006). Exercise-driven selection of content matching methodologies. Peer reviewed conference presentation. EUROCALL'06. September 6, 2006. University of Granada.

Bailey, S. & D. Meurers (2008). Diagnosing meaning errors in short answers to reading comprehension questions. In J. Tetreault, J. Burstein & R. D. Felice (eds.), *Proceedings of the 3rd Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications (BEA-3) at ACL'08*. Columbus, Ohio, pp. 107–115. URL http://aclweb.org/anthology/W08-0913.

Bick, E. (2000). *The Parsing System "Palavras": Automatic Grammatical Analysis of Portuguese in a Constraint Grammar Framework*. Aarhus University Press. URL http://beta.visl.sdu.dk/~eckhard/pdf/PLP20-amilo.ps.pdf.

Bick, E. (2004). PaNoLa: Integrating Constraint Grammar and CALL. In H. Holmboe (ed.), *Nordic Language Technology, Arbog for Nordisk Sprogteknologisk Forskningsprogram 2000-2004 (Yearbook 2003)*, Copenhagen: Museum Tusculanum, pp. 183–190. URL http://beta.visl.sdu.dk/~eckhard/pdf/PaNoLa-CALL-yearbook2003.ps.pdf.

Götz, T. & O. Suhre (2004). Design and implementation of the UIMA Common Analysis System. *IBM Systems Journal* 43(3), 476–489.

Hagen, L. K. (1999). Spanish for Business Professionals. Project Web Page. URL http://www.uhd.edu/academic/research/sbp/.

Hartley, J. & D. H. Sleeman (1973). Towards intelligent teaching systems. *International Journal of Man-Machine Studies* 5, 215–236.

Heift, T. (2004). Corrective Feedback and Learner Uptake in CALL. *ReCALL* 16(2), 416–431. URL http://journals.cambridge.org/production/action/cjoGetFulltext?fulltextid=265118.

Karlsson, F., A. Voutilainen, J. Heikkilä & A. Anttila (eds.) (1995). *Constraint Grammar: A Language-Independent System for Parsing Unrestricted Text*. No. 4 in Natural Language Processing. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.

Mackey, A. (2007). *Conversational interaction in second language acquisition : a series of empirical studies*. Oxford: Oxford University Press.

Martins, R., R. Hasegawa & M. das Graças Nunes (2006). Curupira: a functional parser for Brazilian Portuguese. In *Computational Processing of the Portuguese Language, 6th International Workshop, PROPOR. Lecture Notes in Computer Science 2721*. Faro, Portugal: Springer. URL http://www.springerlink.com/content/b48vjft1l88yvrj0/fulltext.pdf.

Pienemann, M. (1984). Psychological constraints on the teachability of languages. *Studies in Second Language Acquisition* 6, 186–214.

Robb, T., S. Ross & I. Shortreed (1986). Salience of feedback on error and its effect on EFL writing quality. *TESOL Quarterly* 20, 83–93.

Sachs, R. & B.-R. Suh (2007). Textually enhanced recasts, learner awareness, and L2 outcomes in synchronous computer-mediated interaction. In Mackey (2007).

Sagarra, N. (2007). The effect of computer-delivered recasts and working memory on L2 development and modified output during face-to-face interaction. In Mackey (2007).

Schmidt, R. (1995). Consciousness and foreign language: A tutorial on the role of attention and awareness in learning. In R. Schmidt (ed.), *Attention and awareness in foreign language learning*, Honolulu: University of Hawaii Press, pp. 1–63.

Ziai, R. (2009). A Flexible Annotation-Based Architecture for Intelligent Language Tutoring Systems. Master's thesis, Universität Tübingen, Seminar für Sprachwissenschaft.